

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Choćby stanęli przede Mną Mojżesz i Samuel,* nie będzie (przychylności w mej) duszy** dla tego ludu.*** Wypędź ich sprzed mojego oblicza i niech wyjdą! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział do mnie: Choćby stanęli przede Mną Mojżesz i Samuel, nie okażę temu ludowi przychylności. Wypędź ich sprzed mojego oblicza. Niech idą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Choćby Mojżesz i Samuel stanęli przede mną, nie miałbym serca do tego ludu. Wypędź ich sprzed mego oblicza i niech idą precz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do mnie: Choćby stanął Mojżesz i Samuel przed obliczem moim, nie miałbym serca do ludu tego; puść ich od oblicza mego, a niech precz idą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Choćby stanął Mojżesz i Samuel przede mną, nie mam serca do ludu tego. Wypędź je od oblicza mego a niech wynidą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jednak powiedział mi: Nawet gdyby Mojżesz i Samuel stanęli przede Mną, serce moje nie skłoniłoby się ku temu ludowi. Wypędź ich sprzed mojego oblicza i niech odejdą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Choćby stanęli przede mną Mojżesz i Samuel, nie miałbym serca dla tego ludu. Wypędź ich sprzed mojego oblicza, niech idą precz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do mnie: Jeśliby stanęli przede Mną Mojżesz i Samuel, to nie zwróciłbym się do tego ludu. Wypędź ich sprzed Mojego oblicza! Niech odejdą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mi JAHWE: „Nawet gdyby Mojżesz i Samuel stanęli przede Mną, nie zwróciłbym się ku temu ludowi. Odpędź ich ode Mnie. Niech odejdą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do mnie: - Choćby Mojżesz i Samuel stanęli przede mną, nie zwróciłbym serca ku temu ludowi. Odpędź [ich] precz sprzed mego oblicza; niech odejdą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене: Якщо стане Мойсей і Самуїл перед моїм лицем, моя душа не є (розположена) до них. Відішли цей нарід, і хай вийдуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Choćby stanął przede mną Mojżesz i Samuel, Ma Osoba nie skłoni się do tego ludu; odpraw ich z przed Mojego oblicza; niech idą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do mnie: "Choćby stali przede mną Mojżesz i Samuel, moja dusza nie skłoniłaby się ku temu ludowi. Odprawiono by ich sprzed mego oblicza, żeby odeszli.

¹⁾ <x>20 32:111</x>; <x>90 7:5-9</x>; <x>230 99:6-8</x>; <x>330 14:19-20</x>

²⁾ nie będzie (...) duszy : idiom: nie okażę im serca, nie zlituję się nad nimi.

³⁾ <x>300 14:19-22</x>

